

در این گزارش ما (گروه ۳) به بررسی خلاصه‌ی فصول ۸ و ۹ پرداخته‌ایم.

نکات مثبت خلاصه‌های این ۲ فصل به طور خلاصه عبارتند از:

۱- استفاده مناسب و درست از سطوح.

۲- گویا بودن خلاصه‌ها و جملات نوشته شده. (اکثر جملات ترجمه روان داشتند)

۳- استفاده از ترجمه‌ی مناسب برای کلمات انگلیسی.

۴- خلاصه‌کردن تمام بخش‌ها و سرسری عبور نکردن از مطالب.

در ادامه‌ی این گزارش فقط نکات منفی به طور ریز بررسی شده اند:

* به طور کلی اغلب چند سطر برای هر بخش وجود دارد ولی تگ‌های موضوعی متمایز ندارند، یعنی به جای اینکه همه در یک خانه باشند و با `alt + enter` از هم جدا شوند با وجود داشتن هدف و موضوع یکسان چندین خانه‌ی (row) متمایز شده اند.

نیروهای رقابتی و استراتژی‌های پورتر: دارای دو ردیف است اما فقط یکی از آنها تگ جداگانه خورده است.

تدوین استراتژی سطح کسب و کار: این نکته که سه استراتژی رشد، ثبات و استحکام سازی در این مرحله اعمال می شوند ذکر نشده است.

قدرت چانه زنی خریداران: بهتر بود "قدرت خریداران را برای خرید ارزان تر و چانه زدن بیشتر کرده است" گفته شود، نه "دست خریداران را برای خرید باز تر کرده است."

قدرت چانه زنی فروشندگان: ترجمه ی `supplier` تامین کننده می شود نه مصرف کننده. بهتر بود این نکته هم ذکر شود که هم اینترنت می تواند تاثیر مثبت داشته باشد هم تاثیر منفی.

تهدید محصولات جایگزین: سه ردیف دارد اما تگ های موضوعی متفاوتی ندارند الا یک ردیف. رقابت در میان رقبا نیز همینطور.

استراتژی های رقابتی : شکل موجود در کتاب در خلاصه نیامده است.

تفکیک: صرفا تعریف آن ذکر شده. از پاراگراف آخر در بخش تفکیک کتاب خلاصه ای گفته نشده است.

رهبری هزینه: دارای دو سطر است اما تگ متفاوت ندارد. باید در این بخش ذکر می شد که مدیریت هزینه بهترین راه برای غلبه بر پنج نیروی رقابتی است.

تمرکز : در انتهای بخش تمرکز کتاب پاراگرافی برای جمع بندی استراتژی پورتر گفته شده که بهتر بود در خلاصه ذکر شود. همچنین این قسمت هم دارای دو سطر بدون تگ های متفاوت است.

فرمول بندی استراتژی ها در سطح عملکرد: بهتر بود `major organizational functions` به عملکرد اصلی سازمان ترجمه شود، نه توابع سازمان. و در ردیف دوم این بخش فقط قسمتی از مثال آورده

شده که بهتر بود مثال یا به طور کامل خلاصه شود یا ابتدای این جمله ذکر شود که به عنوان مثال برای تحقق استراتژی ها ادره ی منابع انسانی باید...

سیستم های اطلاعاتی و کنترل: تگ موضوعی ندارد.

پیشرفت جایگزین ها: شاید اگر من بودم به جای کلمه ی پیشرفت به عنوان ترجمه ی Development از کلمه ی توسعه پیدا کردن استفاده می کردم چون با توجه به کتاب در این مرحله ما راه حل های جایگزین را در نظر گرفته و بررسی می کنیم.

در خلاصه ها جملات مختلف در یک خانه ی اکسل از هم جدا نشده اند. به این نکته که از این راه حل های جایگزین به عنوان ابزارهایی برای کم کردن فاصله ی وضعیت کنونی و مطلوب سازمان استفاده می شود، اشاره نشده بود، که به نظر من به عنوان کاربرد ذکر آن خالی از لطف نمی بود. **پیاده سازی روش انتخاب شده (پیاده سازی روش جایگزین منتخب):** به این که موفقیت یک راه حل به امکان تبدیل آن به گام های قابل اجرا (action) بستگی دارد اشاره نشده. **مشارکت در تصمیم گیری ها:** به نظرم نیازی نبود که دو سطر زیر این سطر سطح ۳ داشته باشند یا حتی در سطر جدایی باشند.

سوال های عیب یاب: به اینکه پاسخ به سوالات چه تاثیری روی میزان مشارکت یا تصمیم گیری دارد اشاره نشده.

انواع تصمیم ها و مشکلات: جمله A **decision** is a choice made from available alternatives به صورت زیر ترجمه شده است:

یک تصمیم ساخته شده از جایگزین های در دسترس اما به نظر من چندان ترجمه با مفهومی نمی باشد شاید بهتر بود اینطور ترجمه شود: تصمیم یک انتخاب از بین گزینه های موجود است.

ریسک: جمله future outcomes associated with each alternative are subject to chance نتیجه آتی محکوم به شانس می باشد ترجمه شده است که به نظر من بهتر بود این گونه ترجمه شود: آینده ی مربوط به هر انتخاب وابسته به شانس است.

مدل کلاسیک: دو جمله ی "در خیلی از جنبه ها، مدل کلاسیک، حالت ایده آلی از مدل تصمیم گیری را به نمایش می گذارد و توسط انسان های واقعی و در سازمان های واقعی، عملاً غیرقابل رسیدن هستند." "روش کمی تکنیک های تصمیم گیری که از کامپیوتر استفاده می کنند، کاربرد مدل کلاسیک را گسترش داده اند." دو بار تکرار شده اند.

مدل اداری: در ترجمه جمله Another aspect of administrative decision making is intuition یکی دیگر از جنبه های مدل اداری، بینش غریزی است، به نظرم کلمه ی غریزی باید حذف شود و علاوه بر این، این جمله در قسمت بینش باید نوشته شود نه در بخش مدل اداری. باز هم در بخش بینش از کلمه ی بینش غریزی استفاده شده که به نظرم دلیلی برای بیان کلمه غریزی وجود ندارد. در کل به نظرم برای ترجمه ی کلمه ی administrative، کلمه ی اجرایی بهتر از کلمه ی اداری است با توجه به موضوع.